Porównanie tłumaczeń Rzymian 12:7

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | czy to służbę, w ― służbie, czy to ― nauczający, w ― nauce, |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | czy to posługę w posłudze czy to nauczający w nauce |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | czy to posługę – w posłudze, czy gdy ktoś naucza – w nauczaniu, |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | czy to służbę w służbie, czy to nauczający w nauce, |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | czy to posługę w posłudze czy to nauczający w nauce |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | czy usługiwania — do służby z poświęceniem; czy to nauczania, po to, by pouczać; |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Jeśli usługiwania, niech usługuje; jeśli ktoś naucza, niech *trwa* w nauczaniu; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Jeźli posługowanie, niech będzie w posługowaniu; jeźli kto naucza, niech trwa w nauczaniu; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | bądź posługowanie w usługowaniu, bądź, kto uczy, w nauce, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | bądź to urząd diakona – dla wykonywania czynności diakońskich; bądź urząd nauczyciela – dla wypełniania czynności nauczycielskich; |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Jeśli posługiwanie, to w usługiwaniu; jeśli kto naucza, to w nauczaniu; |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | jeśli dar służby – niech służy, jeśli dar nauczania – niech naucza, |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Otrzymał ktoś dar posługi? Niech posługuje. Ktoś inny - dar nauczania? Niech naucza. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | czy to jakąś posługę — w tej posłudze, czy to ktoś jako nauczający — w nauczaniu, |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | jeśli ktoś posiada dar służenia innym, niech służy; jeśli ktoś umie nauczać, niech uczy; |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | czy to dar usługiwania, który okazujemy w usługiwaniu, czy to dar nauczania, którym cieszy się nauczający, |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | якщо служіння, - служімо; якщо навчання, - навчаймо; |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | czy to służbę w usłudze; czy to wyjaśnianie w nauce; |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | jeśli służenie, używaj go, by służyć; jeśli jesteś nauczycielem, używaj swego daru do nauczania; |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | jeśli usługiwanie, trwajmy w tym usługiwaniu; jeśli ktoś naucza, niech trwa w nauczaniu; |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | jeśli ktoś ma dar służby—niech pomaga innym; jeśli ktoś ma dar nauczania—niech uczy; |